|  |  |
| --- | --- |
| **ARTIKEL 1:3** |  |
|  |  |
| WVV | Een stichting is een rechtspersoon zonder leden, opgericht bij rechtshandeling door één of meer personen, stichters genoemd. Haar vermogen wordt bestemd om een belangeloos doel na te streven in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de stichters, de bestuurders of enig andere persoon, behalve voor het in de statuten bepaald belangeloos doel. Elke verrichting in strijd met dit verbod is nietig. | Une fondation est une personne morale dépourvue de membres, constituée [par un acte juridique](#_Wetsvoorstel_553) par une ou plusieurs personnes, dénommées fondateurs. Son patrimoine est affecté à la poursuite d'un but désintéressé dans le cadre de l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut distribuer ni procurer, directement ou indirectement, un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans le but désintéressé déterminé par les statuts. Toute opération violant cette interdiction est nulle. |
| Wetsvoorstel 553 | In de Franse tekst van artikel 1:3 het Wetboek van vennootschappen en verenigingen worden de woorden “par un acte juridique” ingevoegd tussen het woord “constituée” en de woorden “par une ou plusieurs personnes”. | Dans l’article 1:3 du Code des sociétés et des associations les mots “par un acte juridique” sont insérés entre le mot “constituée” et les mots “par une ou plusieurs personnes”. |
| MvT 553 | Deze bepaling stemt beide taalversies onderling op elkaar af. | La présente disposition coordonne les deux versions linguistiques. |
| RvSt 553 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| WVV | Een stichting is een rechtspersoon zonder leden, opgericht bij rechtshandeling door één of meer personen, stichters genoemd. Haar vermogen wordt bestemd om een belangeloos doel na te streven in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de stichters, de bestuurders of enig andere persoon, behalve voor het in de statuten bepaald belangeloos doel. Elke verrichting in strijd met dit verbod is nietig. | Une fondation est une personne morale dépourvue de membres, constituée par une ou plusieurs personnes, dénommées fondateurs. Son patrimoine est affecté à la poursuite d'un but désintéressé dans le cadre de l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut distribuer ni procurer, directement ou indirectement, un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans le but désintéressé déterminé par les statuts. Toute opération violant cette interdiction est nulle. |
| Ontwerp | Art. 1:3. Een stichting is een rechtspersoon zonder leden, opgericht bij rechtshandeling door één of meer personen, stichters genoemd. Haar vermogen wordt bestemd om een belangeloos doel na te streven in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de stichters, de bestuurders of enig andere persoon, behalve voor het in de statuten bepaald belangeloos doel. Elke verrichting in strijd met dit verbod is nietig. | Art. 1:3. Une fondation est une personne morale dépourvue de membres, constituée par une ou plusieurs personnes, dénommés fondateurs. Son patrimoine est affecté à la poursuite d’un but désintéressé dans le cadre de l’exercice d’une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut distribuer ni procurer, directement ou indirectement, un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans le but désintéressé déterminé par les statuts. Toute opération violant cette interdiction est nulle. |
| Voorontwerp | Art. 1:3. Een stichting is een rechtspersoon zonder leden, opgericht bij rechtshandeling door één of meer personen, stichters genoemd. Haar vermogen wordt bestemd om een belangeloos doel na te streven in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag, op straffe van nietigheid, rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de stichters, de bestuurders of enig andere persoon, behalve in dit laatste geval, voor het in de statuten bepaald belangeloos doel. | Art. 1:3. Une fondation est une personne morale dépourvue de membres, constituée par une ou plusieurs personnes, dénommés fondateurs. Son patrimoine est affecté à la poursuite d’un but désintéressé dans le cadre de l’exercice d’une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut, à peine de nullité, distribuer, directement ou indirectement, un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ou ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans ce dernier cas, dans le but désintéressé déterminé par les statuts. |
| MvT | Dit artikel herneemt artikel 27 v&s-wet, dat de huidige definitie van stichting bevat. Alleen de algemene omschrijving uit het eerste lid van het huidige artikel uit de v&s-wet is overgenomen. Boek 11 van het huidige ontwerp bevat de omschrijving van de toegelaten activiteiten en van de private stichting dan wel de stichting van openbaar nut en maakt daarbij duidelijk dat een stichting van openbaar nut slechts voor bepaalde aldaar limitatief opgesomde doelstellingen mag worden gebruikt. Net zoals voor de leden van een vereniging, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de stichtingen niet mogen overgaan tot rechtstreekse en onrechtstreekse winstuitkeringen aan de stichters of de bestuurders. | Cet article reprend l’article 27 de la loi a&f, qui contient la définition actuelle de fondation. Seule la définition générale du premier alinéa de l’article actuel n’a pas été reprise de la loi a&f. Le livre 11 du présent projet contient la définition des activités autorisées ainsi que de la fondation privée et de la fondation d’utilité publique et précise en outre qu’une fondation d’utilité publique ne peut être utilisée que pour certaines finalités qui y sont énumérées de manière limitative. Tout comme pour les membres d’une association, il est expressément prévu que les fondations ne peuvent procéder à des distributions directes et indirectes de bénéfices au profit des fondateurs ou des administrateurs.  |
| RvSt | Zie opmerkingen van de Raad van State betreffende artikel 1:2. | Voir remarques du Conseil d’Etat concernant l’article 1:2. |